

# 传播学视角下延安红色旅游文本外宣翻译方法研究

陈柯 杨诗语

(西安石油大学 陕西西安 710000)

**摘要:**近年来,随着红色旅游的蓬勃发展,吸引了无数海内外游客。这是一种集现代旅游与革命精神于一体的具有中国特色的新型旅游。然而,由于英汉语言 and 文化的差异,以及红色旅游文本历史叙事性强、感情色彩浓厚、政治词汇与政治理念丰富等特点给红色旅游文本的翻译带来困难。本文从传播学视角出发,探讨红色旅游文本外宣翻译的策略与方法。通过分析红色旅游文本的文本类型与传播需求,结合翻译传播学理论,分析总结了红色旅游外宣翻译方法,例如直译、增译、减译等,旨在提升红色旅游外宣文本翻译质量,以帮助国际友人更好地理解中国红色文化。

**关键词:**传播学;红色旅游;翻译方法;外宣翻译

## 1. 引言

旅游一直是世界各地的热门话题,红色旅游是把“红色人文景观”和“绿色自然景观”相结合的一种新型旅游形式。红色文化是在中国共产党领导下的革命文化,它承载着丰富的历史与政治价值,其对外宣传的准确性与有效性会直接影响到国际社会对中国历史与理念的理解,做好红色旅游文本的外宣翻译成为提升国家文化软实力的重要手段之一。习近平总书记在党的二十大会议上指出:“坚守中华文化立场,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象。加强国际传播能力建设,全面提升国际传播效能,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。深化文明交流互鉴,推动中华文化更好走向世界[1]。”

红色旅游文本类型包括革命纪念地、展览馆等的导游词、公示语和景点介绍等[2]。红色旅游以参观革命纪念碑、学习革命精神,学习革命历史,放松身心、增长知识与经验而闻名。贾文波提到了红色旅游景点的翻译属于应用翻译,是一种以传递信息为主、信息传递效果为辅的实用型翻译[3]。从更细化的功能性视角出发应该将红色旅游外宣文本归类于信息型文本和呼唤型文本,其具有文化传承性、吸引力导向、重点信息突出、知识普及与思政教育性等特点。尽管红色旅游在国际上越来越受欢迎,但关于红色旅游文本外宣翻译的研究却不多。过往的

这些通常立足于特定的理论框架或独特的视角,聚焦于微观领域,致力于研究如何优化红色旅游外宣英译文本质量,但与切实可行的翻译方法手段和技巧并未建立紧密的关联,在外宣时可能会导致语言晦涩难懂、关键信息被掩盖、文化传播受限等问题。本文从宏观层面出发,把传播学理论、翻译方法和具体实践相结合,拟在论述与分析传播学视角下延安红色旅游文本外宣翻译方法和技巧,以求解决上述问题从而达到最佳的传播效果。

## 2. 传播学理论与红色文化融合发展概况

传播学是研究信息传播、交流过程及其影响的学科。它涉及信息从源头到接收者的传递过程,奈达最先将翻译与传播相结合,指出语言的功能性和翻译的交际性[4]。国内学者吕俊率先将翻译与传播学相结合,开创了翻译学与传播学融合发展的新前景[5]。传播学不仅关注语言和符号的传播,还包括了文化、社会背景对传播效果的影响,探讨如何通过有效的传播策略实现信息的传播、社会的互动及文化的传递。

中国红色文化作为中国共产党领导下的革命文化遗产,包含了丰富的历史、政治和社会价值观。随着时代的变迁,红色文化的传播也从传统的方式逐渐过渡到现代化传播途径,特别是通过新媒体和数字平台的传播,红色文化获得了更广泛的受众。中国文化“走出去”的核心关键就是中国文化的翻译与传

播,因此红色文化要实现有效传播,不光要做好语言和文化层面的转换工作,还需要考虑不可或缺的传播学相关因素,如传播主体、传播媒介、受众以及传播效果等。传播学理论在延安红色文化的传播中发挥了重要作用。例如,媒介效应理论有助于理解媒体如何塑造公众对红色文化的认知;传播网络理论则强调社会网络在文化传播中的作用,推动了红色文化在年轻一代中的传承与发展。此外,文化传播学的相关理论也促使红色文化在全球化语境中实现创新传播,以吸引更多国际社会的关注。基于延安时期红色文化翻译的特点,本分将其与翻译传播学的研究范畴相结合,分析总结了红色旅游外宣翻译方法,以期期为延安时期红色文化翻译的国际传播提供借鉴。

### 3. 传播学视角下延安红色旅游文本外宣翻译策略

外宣翻译属于翻译的一种形式,指在全球化进程中将让世界了解中国作为目的、汉语作为源头、英语等语言作为载体、各类媒体作为渠道、外国民众作为受众对象的交际活动[6]。我国红色旅游外宣文本兼具文化性、叙事性与教育性的特点。因为大多数外国游客缺乏对中国文化和历史的背景知识的了解,向他们翻译和介绍红色旅游文本有一定难度,所以译者在翻译时需要在准确客观地阐述历史事件且确保外国游客易于理解的基础上,最大程度保留原文风貌,从而更有效地向外国游客传播我国红色革命的精神与文化。

#### 3.1 忠实传递与文化适配策略

延安红色旅游英译文本主要目的是准确传达原文信息,原文信息量大,叙事性强,包含大量的革命事件、人物、机构等。直译法可以最大程度地保留原文风格、表达方式以及行文结构,即按照原文的词汇和句法结构对其进行逐字逐句的翻译,不做过多的调整。而红色文化中的多数信息通过直译即可被读者理解,这种译法有助于保留原文的语言特色和文化内涵,使读者能直观感受到原文的风貌。

例 1: 枣园革命旧址 Zaoyuan Revolutionary Site

例 2: 红军 the Red Army

例 3: 日军的大规模扫荡 the large-scale mopping-ups by the Japanese troops

以上译文具有鲜明的红色文化色彩,体现了红色文本具有丰富的历史事件词汇、兼具庄重肃穆与通俗易懂以及鲜明的政治理念等语言特征,原文内容明确且易于理解,通过直译的方式,可使读者理解而不会造成歧义。如“扫荡”被直译为 mopping-ups,既保留了原语中的红色文化内涵,同时也输出了红色文化,既生动形象又一目了然。

#### 3.2 情感共鸣加注策略

有时在翻译文化负载词时,直译的方法是行不通的,无法传递原文内涵,这时就得适当增加一些词语,以使译文语义明晰,使读者产生情感共鸣。由于特殊历史原因,一方面,外国游客对中国文化和历史背景了解有限,增译法能补充必要信息帮助其理解红色文化内涵。另一方面,增译法可以在保留原文特色的基础上,将文化负载词背后的含义阐释清楚。因此译者需要适当增添历史时代背景等信息,使红色文化的独特魅力得以完全展现,增强传播效果。

#### 例 4: 陕甘宁边区 Shaanxi-Gansu-Ningxia Border Region

在中共中央西北局纪念馆的介绍中提到了“陕甘宁边区”,对中国人来说非常熟悉,而外国游客对这些地区背后的隐含信息知之甚少。如果将原文“陕甘宁边区”进行直译,他们会在了解这些地区的过程中更加迷茫。因此,建议译者在翻译时适当添加一些历史信息,如可以在文后使用增译加注“Shaanxi-Gansu-Ningxia Border Region (It was a military base established by the Chinese Communist Party during the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression.)”指出其在第二次抗战期间,随着第二次国共合作达成后陕甘宁边区政府正式成立,可使其背景更加完整,易于目标读者理解这三个地区紧密相连的原因,起到更好的宣传效果。

#### 例 5: 延安抗大精神 Yan'an Kang-Da spirit

抗大全名为中国人民抗日军事政治大学,是中国共产党为培养军事指挥人才在延安创办的一所重点军事院校。尽管抗大的学习与生活条件都十分艰苦,但是大家都有理想、有目标、坚定信念、忠诚革命。这种精神深刻体现了中国共产党在艰苦环境下的坚韧意志、理想信念和革命风范。如果将其音译,外

国读者会难以理解。因此在音译之后加了注释“Yan'an Kang-Da spirit (Kang-Da refers to a Military and Political University of the Chinese People's War of Resistance Against Japanese Aggression)”，使其对该精神有个大体的认识。

### 3.3 精简翻译策略

减译也称作省译，在红色旅游文化翻译中，有些内容可能会让外国游客感到繁琐或者困惑，减译法则可以把冗余且重复的信息去掉，避免因语言结构或文化隔阂造成的理解偏差。适当的删减能够有效的突出重点信息且增强可读性，易于外国游客更好地理解红色文化内涵。

例 5：延安枣园革命旧址，这座位于延安城西北约 8 公里处，四周绿树成荫、风景宜人的地方，曾经是中共中央书记处所在地。纪念馆将其译为 The Zaoyuan Revolutionary Site in Yan'an once served as the location of the Secretariat of the CPC Central Committee.

原文本是对中共中央书记处的介绍，所提到的“座位于延安城西北约 8 公里处，四周绿树成荫、风景宜人的地方”属于次要信息，主要是对枣园革命旧址地理位置和周边环境的描述，这对文本信息功能传递的影响很小，从传播学理论角度出发，这些信息即使不翻译，也不会妨碍外国游客理解原文本的核心内容。所以在确保不影响外宣效果的前提下，对于这类信息可以采用减译的策略。

## 4. 总结

综上所述，传播学理论与翻译策略相结合对于延安红色旅游文化外宣文本的翻译实践具有指导意义。本文从传播学视角出发，以延安红色旅游文本为例，通过梳理分析传播学理念，并结合红色旅游文本的特点与功能总结了翻译方法与技巧，如直译法、增译法和减译法。在红色旅游文本翻译中，直译法很重要，它的主要目的是传达时间、事件等客观信息，适度的增译可以帮助外国读者更好地理解中国特有的政治背景和文化语境，而减译则可以在保证信息精确的同时避免冗余，使红色文化传播更具吸引力。

通过上述研究，总结得出红色文化的外宣翻译不仅是语言翻译问题，更是文化交流的桥梁，巧用传播学有助于红色旅游文化“走出去”，将其与翻译策略融合可以为翻译红色旅游文本提供更多更好的思路，以期能够打破西方长期以来对我国存在的意识形态偏见，纠正部分西方媒体的歪曲报道，为中国在全球意识形态话语体系中从边缘化走向中心化助力，从而达到外宣目的。这是 2024 年度陕西省外语学科专项课题“陕西红色文化对外翻译与传播研究”（项目号 2024HZ1087）的阶段性成果

### 参考文献：

[1]樊宁瑜. 红色旅游文本英译研究[J]. 新西部, 2019, (35): 102+109.

[2]习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[R]. 北京: 中国共产党第二十次全国代表大会, 2022.

[3]贾文波. 应用翻译功能论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 1996: 12.

[4]Nida, E. A. Translating means communicating: A sociolinguistic theory of translation II[J]. The Bible Translator, 1979(3): 318-325.

[5]吕俊. 翻译学——传播学的一个特殊领域[J]. 外国语, 1997(2): 40-45.

[6]胡兴文, 张健. 外宣翻译的名与实——张健教授访谈录[J]. 中国外语, 2013(3): 100-104.

### 作者简介：

陈柯（1975-）女，汉，新疆昌吉，西安石油大学，硕士生导师，研究方向为文化翻译。

杨诗语（2000-），女，汉族，陕西西安，西安石油大学翻译硕士(英语笔译)，文化翻译

基金项目：2024 年度陕西省外语学科专项课题“陕西红色文化对外翻译与传播研究”（项目号 2024HZ1087）的阶段性成果。